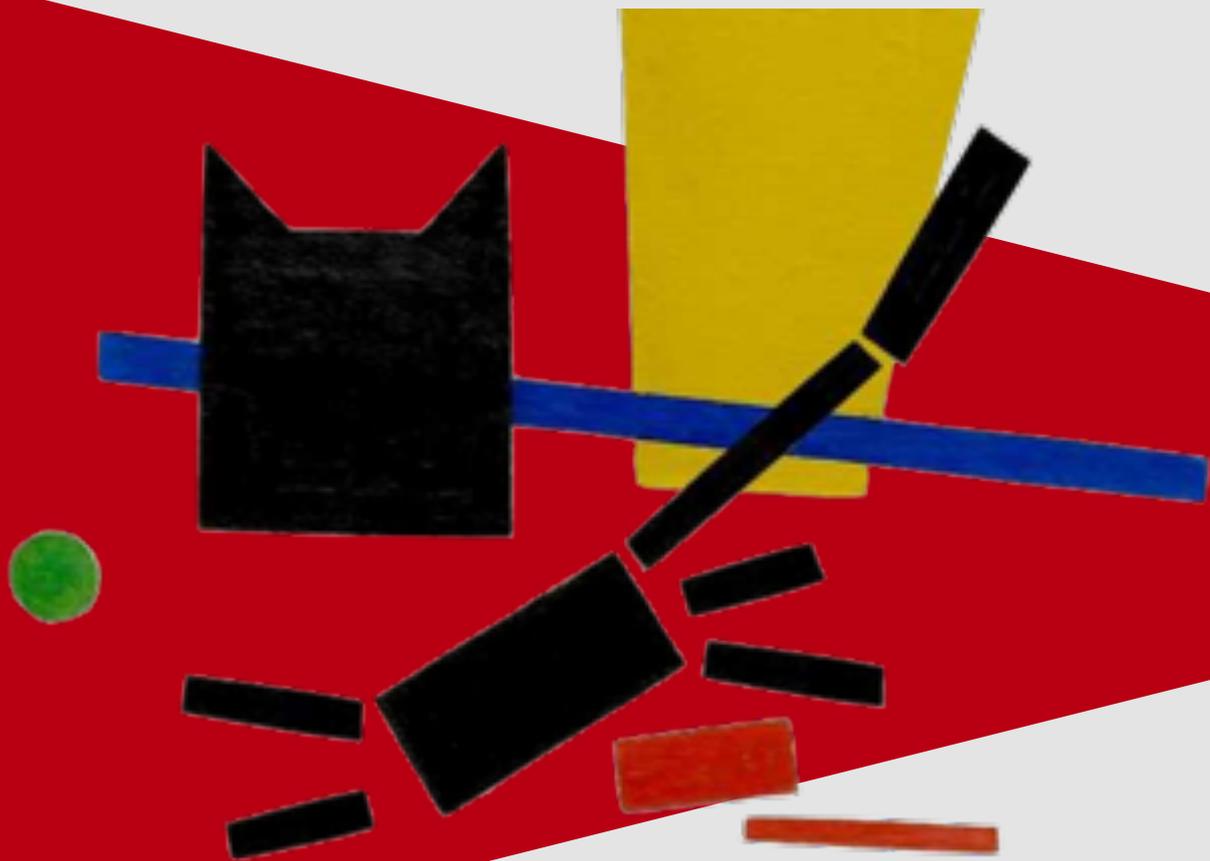




VENERDÌ 1 MARZO 2024 ORE 18.30
CAT CAFÉ
MARTIGNACCO (UD)

In occasione della Giornata Nazionale del Gatto in Russia

QC T.E.T.R.I.S.S.
presenta



МЯУ!

OVVERO "IL GATTO DEL TRADUTTORE"



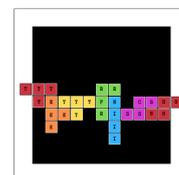
MAY! OVVERO "IL GATTO DEL TRADUTTORE"
Un gomitolo di testi – canzoni, personaggi,
filmati, racconti – in traduzione: per far
giocare mici letterari, felini fiabeschi, gatti
quantistici, vibrisse spaziali... e matrioscats!



L'evento fa parte delle attività organizzate dal
Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. [Testi e
Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi
Segnicil, Progetto di Terza Missione IUSLIT
UniTS finanziato dalla Regione Autonoma FVG –
Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa
Margherita De Michiel)

Vi aspettiamo!
MDM & CYP

-  @qctetriss
-  Quadrato Culturale Tetriss
-  t.me/quadratoculturaletetriss
-  qctetriss@gmail.com



In occasione della **Giornata Nazionale del Gatto in Russia** il QC T.E.T.R.I.S.S. presenta



МЯУ! OVVERO "IL GATTO DEL TRADUTTORE"

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

- *Noblesse oblige*, - osservò Begemot e versò a Margherita un liquido trasparente.
 - È vodka? - domandò Margherita, con voce fioca.
 - Il gatto offeso balzò sulla sedia.
 - Per carità, regina, - disse con voce rauca, - come potrei permettermi di versare vodka a una signora? Questo è alcool puro!
- (M. Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*)

All'ora dell'aperitivo, accompagnati dal Gatto Scienziato di Puškin e da altri personaggi caudati, i felinologi del Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. offrono gomitoli di traduzioni, per giocare con mici letterari, felini fiabeschi, gatti quantistici, vibrisse spaziali...

Con i Tetraminy (Tetra-mici per l'occasione) conosceremo la Russia tra i baffi del Gatto-e-mezzo di Brodskij, della Media-Opera di Prigov, del Teatro di Kuklačev, dei fumetti di Tiščenkov, in un caleidoscopio di testi "che noi umani..."

Muniti dei nostri Cat-tools, disquisiremo coi gatti (e le gatte) dei fratelli Strugackij, di Tëffi, Chodasevič, Majakovskij, Tolstoj; conosceremo il mondo secondo Savelij; seguiremo le tracce di zampe d'artista; visiteremo le sale dell'Ermitage.

A fine serata, miagolii d'oltre confine, letture di ©Carte Culturali e costruzione di matrioscats! Con la presenza-assenza del Gatto di Schrödinger e del Traduttore dentro una scatola.

Per penetrare, attraverso lo sguardo straniato di pupille tagliate, un universo culturale enigmatico e ineludibile: perché la traduzione, come diceva Brodskij, "è la madre di ogni civiltà".

Fusa al mondo! МИРУ МΥРР!

QUANDO

1 marzo 2024
Ore 18.30

DOVE

"Di Cane in Gatto" Cat Café
Martignacco (UD)
Via Cividina, 4

COSA

МЯУ!

Letture, ascolti, proiezioni
feline in traduzione dal russo

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) - con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto